

**GEMEINSAM IN DIE ZUKUNFT –  
EURODISTRIKT  
STRAßBURG-ORTENAU**

**VEREINBARUNG  
ÜBER DIE GRÜNDUNG  
DES EURODISTRIKTS STRAßBURG-  
ORTENAU**

Zwischen:

- dem Ortenaukreis
- der Stadt Offenburg
- der Stadt Lahr
- der Stadt Kehl
- der Stadt Achern
- der Stadt Oberkirch
  
- der Stadtgemeinschaft Straßburg

und in Anbetracht

- der gemeinsamen deutsch-französischen Erklärung des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Gerhard Schröder, und des Präsidenten der Französischen Republik, Jacques Chirac, zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags vom 22. Januar 2003
- des „Eckpunktepapiers“ des deutschen und französischen Staatsministers für Europa vom 30. Juni 2003
- der gemeinsamen Resolution der oben genannten Gebietskörperschaften zur Gründung eines Eurodistrikts vom 24. Mai 2003
- des „Weißbuchs Straßburg-Ortenau – Orientierungslinien und Projekte für eine gemeinsame Entwicklung“ vom 1. Dezember 2003

**Vers un avenir partagé -  
Eurodistrict  
Strasbourg-Ortenau**

**CONVENTION  
RELATIVE A LA CREATION  
DE L'EURODISTRICT  
STRASBOURG-ORTENAU**

Entre :

- l'Ortenaukreis
- la Ville d'Offenburg
- la Ville de Lahr
- la Ville de Kehl
- la Ville d'Achern
- la Ville d'Oberkirch
  
- la Communauté Urbaine de Strasbourg

Considérant

- la Déclaration Commune franco-allemande du Président de la République française Jacques CHIRAC et du Chancelier de la République Fédérale allemande Gerhard SCHRÖDER, à l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée, le 22 janvier 2003.
- La Note de cadrage des Ministres délégués aux affaires européennes français et allemands, du 30 juin 2003.
- La Résolution commune des collectivités locales désignées ci-dessus, pour la création d'un Eurodistrict du 24 mai 2003.
- Le « Livre Blanc Strasbourg-Ortenau – Orientations et projets pour un développement commun », du 1<sup>er</sup> décembre 2003.

- der Liste der prioritären Handlungsfelder vom 21. Januar 2004
- der Entscheidung des französischen Staates vom 7. April 2005, die „im Projekt Eurodistrikt vereinte deutsch-französische grenzüberschreitende Agglomeration zwischen Straßburg und dem Ortenaukreis“ am „Aufruf zur Zusammenarbeit der Metropolen“ der DATAR als Teilnehmer zuzulassen

einigen sich die Partner über die Ziele, die Kooperationsmodalitäten sowie die Handlungsfelder im Eurodistrikt Straßburg-Ortenau.

## I. Politische Leitlinien

„Ebenso wünschen wir eine Stärkung der Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften, um das Entstehen neuer Verbindungen, insbesondere zwischen Bundesländern und französischen Regionen, ebenso wie die Fortentwicklung einer interregionalen Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden zu begünstigen. Wir unterstützen die Schaffung eines Eurodistrikts Straßburg-Kehl mit guter Verkehrsanbindung, um neue Formen der Kooperation zu erforschen und europäische Institutionen aufzunehmen, und rufen zur Schaffung weiterer Eurodistrikte auf.“

Der Aufruf zur Gründung eines Eurodistrikts durch den Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland und den Präsidenten der Französischen Republik in ihrer gemeinsamen Erklärung am 22. Januar 2003 im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags stellt einen weiteren Schritt in der deutsch-französischen Annäherung und der politischen Verbindung zwischen Deutschland und Frankreich dar.

- La liste des domaines d'actions prioritaires, du 21 janvier 2004.
- La décision du Gouvernement français de retenir « l'agglomération transfrontalière franco-allemande formée par Strasbourg et l'Ortenaukreis réunis par un projet de district européen » parmi les lauréats de l'appel à coopération métropolitaine lancée par la DATAR, le 7 avril 2005.

les partenaires s'accordent sur les objectifs, les modalités de coopération et les domaines d'action au sein de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

## I. Cadre et orientations politiques

« Nous appelons aussi de nos vœux le renforcement de la coopération entre collectivités territoriales afin de favoriser l'émergence de nouveaux liens, notamment entre régions françaises et Länder allemands, ainsi que le développement d'une coopération et d'une intercommunalité transfrontalières. Nous soutenons la création d'un Eurodistrict Strasbourg-Kehl, bien desservi, ayant vocation à explorer de nouvelles formes de coopération et à accueillir des institutions européennes, et appelons à la mise en place d'autres Eurodistricts ».

Initiée par le Président de la République Française et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne dans leur Déclaration Commune du 22 janvier 2003 à l'occasion de la commémoration du 40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée, la création d'un Eurodistrict est un pas de plus dans le rapprochement franco-allemand et l'union politique de la France et de l'Allemagne.

In Anbetracht der europäischen Dimension der Stadt Straßburg als Sitz europäischer Institutionen und Einrichtungen, der bestehenden intensiven grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und der engen historischen, kulturellen und wirtschaftlichen Verflechtungen unserer Region am Mittleren Oberrhein beschließen wir die Gründung eines Eurodistrikts Straßburg-Ortenau.

Mit dieser Initiative wollen wir den Anstoß für die nachhaltige Entwicklung einer wahrhaft europäischen Metropole mit rund einer Million Einwohnern geben, die als völlig neuartiger Arbeits- und Lebensraum anerkannt wird.

Der Eurodistrikt soll insbesondere die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der kommunalen Gebietskörperschaften auf eine höhere Ebenen stellen, damit weiterhin die durch die Grenzsituation bedingten Einschränkungen im Alltagsleben der Menschen abgebaut werden können. Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau strebt vor allem die Realisierung von Projekten mit einem besonderen europäischen Mehrwert an.

### **Eine gut funktionierende Zusammenarbeit**

Die Idee eines Eurodistrikts ist nicht neu. Bereits in den 1950er-Jahren sollte die besondere Rolle Straßburgs durch ein besonderes Statut anerkannt werden. Auch in späteren Jahren gab es wiederholt Anläufe zur Gründung eines Eurodistrikts. Neuen Aufschwung erhielt die Idee durch den Aufruf von Bundeskanzler Gerhard Schröder und Staatspräsident Jacques Chirac am 22. Januar 2003. Seitdem haben die Unterzeichner in Abstimmung mit den nationalen Regierungen intensiv zusammengearbeitet und ehrgeizige Vorstellungen für einen Eurodistrikt entwickelt.

Diese Überlegungen zielen auf eine besonders effiziente und innovative Kooperation zwischen der Ortenau und

Considérant la dimension européenne de la Ville de Strasbourg, siège d'institutions et d'organisations européennes, l'intensité de la coopération transfrontalière préexistante, ainsi que l'étroite interdépendance historique, culturelle et économique des composantes de notre région du Rhin Supérieur Centre, nous décidons de créer un Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

Par cette initiative, nous souhaitons amorcer le développement durable d'une véritable métropole européenne de près d'un million d'habitants, qui soit reconnue comme un espace de vie et d'activités d'un caractère tout à fait novateur.

La mise en place de l'Eurodistrict doit notamment permettre de positionner la coopération transfrontalière entre les collectivités locales concernées à un niveau supérieur, afin de contribuer, comme par le passé, à résoudre les problèmes quotidiens des populations frontalières. L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ambitionne tout particulièrement de réaliser des projets incluant une plus-value européenne.

### **Une coopération déjà opérationnelle**

L'idée d'un Eurodistrict n'est pas une idée nouvelle. Dès les années 50, le rôle particulier dévolu à Strasbourg devait être reconnu par l'octroi d'un statut particulier. Par la suite, différentes tentatives de création d'un Eurodistrict se firent jour, sans succès. C'est l'Appel du Président de la République française Jacques CHIRAC et du Chancelier allemand Gerhard SCHRÖDER, le 22 janvier 2003, qui a donné un nouvel élan à ce projet. En accord avec les Gouvernements français et allemand, les signataires ont, dès lors, intensivement coopéré et ont élaboré un projet ambitieux pour l'Eurodistrict.

Ces réflexions visent à créer une coopération efficiente et innovante entre Strasbourg et l'Ortenau, dépassant les

Straßburg ab, die über die bereits bestehende partnerschaftliche Zusammenarbeit hinausgeht.

Zu nennen ist vor allem das „Weißbuch Strasbourg-Ortenau“, das eine wichtige übergreifende Bestandsaufnahme unseres Raumes darstellt und eine der Grundlagen für die künftige Zusammenarbeit ist. Das „Festival des deux Rives/Landesgartenschau 2004“ und die gemeinsame Realisierung der „Passerelle des deux Rives“ haben diese Zusammenarbeit beispielhaft verdeutlicht.

### Die Ziele

Die Unterzeichner wollen ihre Zusammenarbeit mittels der Gründung eines Eurodistrikts noch intensiver und vielfältiger gestalten. Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau soll neben seiner institutionellen und symbolischen Dimension eine neue Form der deutsch-französischer Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften ermöglichen, die drei Hauptziele verfolgt:

- **Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau strebt an, innerhalb der Europäischen Union eine Pilotregion für die weitergehende Integration in Grenzregionen zu werden.**

Der europäische Integrationsprozess ist weit vorangeschritten. Wirklich beweisen muss er sich jedoch in den Grenzregionen der Europäischen Union. Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau ist deshalb keine regionale Initiative am Rande der europäischen Entwicklung.

Er soll einen besonderen Raum schaffen für die innovative Erprobung und Anwendung der Gemeinschaftspolitik auf dem Feld der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Er hat deshalb seinen Platz in unserer Grenzregion, die mit ihrer Metropole Straßburg Sitz zahlreicher europäischer Institutionen

relations de partenariat existantes.

Il convient notamment de mentionner l'élaboration du „Livre Blanc Strasbourg-Ortenau“, qui représente un état des lieux transfrontalier de notre région ainsi qu'une des bases de notre coopération future. Le „Festival des deux Rives / Landesgartenschau 2004“ ainsi que la réalisation commune de la „Passerelle des Deux Rives“ ont illustré ce partenariat de manière exemplaire.

### Les objectifs

Avec la création d'un Eurodistrict, les signataires souhaitent conférer à leur coopération une intensité et une diversité accrues. Au-delà de sa dimension institutionnelle et symbolique, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau doit permettre la mise en place d'une coopération franco-allemande entre collectivités, jusque-là inédite, visant à la réalisation de trois objectifs fondamentaux.

- **L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ambitionne de devenir, au sein de l'Union Européenne, un territoire-pilote en matière d'intégration approfondie dans les régions frontalières.**

Le processus d'intégration européenne est déjà très avancé. Il doit cependant faire réellement ses preuves dans les régions frontalières de l'Union Européenne. C'est pourquoi l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ne peut-être considérée comme une initiative régionaliste développée en marge de la construction européenne.

L'Eurodistrict doit offrir un espace particulier pour l'expérimentation et la mise en œuvre de la politique communautaire dans le domaine de la coopération transfrontalière. Il trouve donc sa place au sein de notre région frontalière qui est, avec sa métropole Strasbourg, le siège de nombreuses institutions et organisations européennes.

ist.

Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau strebt die Anerkennung dieser Pilotfunktion durch die Europäische Union an.

Wir zählen auf die Partnerschaft mit der Europäischen Union und den Willen unserer nationalen Regierungen sowie des Landes Baden-Württemberg, der Region Elsass und des Departements Bas-Rhin, um die weitere Entwicklung des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau durch rechtliche und finanzielle Mittel intensiv zu unterstützen.

- **Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau trägt zur nachhaltigen Entwicklung unserer Region bei und stärkt signifikant ihre europäische Ausrichtung.**

Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau soll der Region beim Einfördern bedeutsamer Projekte wie etwa im Bereich der Verkehrsinfrastruktur mit der zeitnahen Verknüpfung der deutschen und französischen Hochgeschwindigkeitsnetze ICE und TGV eine zusätzliche Stimme und damit mehr Gewicht verleihen.

Im Bereich Wirtschaft soll der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau das Zustandekommen von Synergieeffekten zwischen bestehenden Infrastruktureinrichtungen (z.B. Häfen, Flughäfen, Messen u.a.) vereinfachen und eine stärkere Kooperation bei der Wirtschaftsförderung ermöglichen.

Schließlich bietet der Eurodistrikt die einmalige Chance, die Außenwirkung der Region durch eine enge Zusammenarbeit in den Bereichen Hochschulwesen, Forschung, Kultur und Kunst deutlich zu stärken.

Wir begrüßen in diesem Zusammenhang die Entscheidung des französischen Staates, die gemeinsame Bewerbung des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau im Rahmen des „Aufrufs zur Kooperation in Metropolräumen“ anzunehmen.

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ambitionne d'être reconnu en tant que territoire-pilote, par l'Union Européenne.

Nous comptons sur un partenariat avec l'Union Européenne, sur la volonté de nos Gouvernements nationaux respectifs ainsi que sur celle de la Région Alsace, du Département du Bas-Rhin et du Land de Bade-Wurtemberg pour soutenir avec force le développement de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, tant par la mise à disposition des moyens juridiques et financiers nécessaires.

- **L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau contribue au développement durable de notre région et renforce notablement son rayonnement européen.**

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau doit conférer à cette région une voix supplémentaire et plus de poids, pour demander la réalisation de projets significatifs, comme dans le domaine des infrastructures de transport avec l'interconnexion à court terme des réseaux français et allemand à grande vitesse TGV/ICE.

Dans le domaine économique, l'Eurodistrict doit faciliter la mise en place de synergies entre plusieurs équipements structurants (ex : ports, aéroports, foires...), et approfondir la coopération en matière de promotion économique.

Enfin, l'Eurodistrict est une opportunité unique d'agir sur les „accélérateurs de rayonnement“ que sont les domaines de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Culture et des Arts.

Nous saluons, à ce propos, la décision du Gouvernement français de retenir la candidature commune de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau dans le cadre de „l'appel à coopération métropolitaine“.

- **Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau bringt den Bürgerinnen und Bürgern in unserem Raum durch eine intensivere grenzüberschreitende Zusammenarbeit spürbare Verbesserungen im Alltag.**

Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau soll Lösungen für die Beseitigung der nach wie vor bestehenden Einschränkungen bei den mittlerweile häufigen Grenzüberschreitungen der Bürgerinnen und Bürger entwickeln. Er muss direkte und positive Auswirkungen für die Einwohner unserer Region herbeiführen und sich an konkreten Verbesserungen im Zusammenleben der Bürgerinnen und Bürger über die Grenze hinweg messen lassen.

### **Ein erster Schritt**

Wir sind uns bewusst, dass die vorliegende Vereinbarung in Anbetracht des hohen Anspruchs der gemeinsamen Erklärung zum 40. Jahrestag des Elyseé-Vertrages lediglich ein Anfang sein kann. Sie soll den Anstoß für eine neue, in enger Partnerschaft mit unseren nationalen Regierungen und anderen Partnern initiierte, Kooperation geben und deren schnellstmögliche konkrete Umsetzung gestatten.

Wir wollen den Eurodistrikt Straßburg-Ortenau schrittweise weiterentwickeln und streben seine Überführung in eine eigene rechtsförmliche Verfassung an.

## **II. Kooperationsrahmen**

### **Gründung des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau**

- (1) Die Unterzeichner gründen mit dieser Vereinbarung den „Eurodistrikt Straßburg-Ortenau“.

- **L'Euromdistric Strasbourg-Ortenau améliore sensiblement le quotidien des citoyens de notre espace grâce à l'approfondissement de la coopération transfrontalière.**

L'Euromdistric Strasbourg-Ortenau doit permettre de dégager des solutions aux dysfonctionnements liés à l'effet frontitière, auxquels se heurtent les citoyens qui franchissent le Rhin de plus en plus fréquemment aujourd'hui. Il doit produire des effets directs et positifs pour les habitants de notre région. L'Euromdistric se mesurera aux améliorations concrètes qu'il apportera à la cohabitation des citoyens de part et d'autre de la frontière.

### **Un premier pas**

Au vu des fortes ambitions affichées lors de la Déclaration commune franco-allemande à l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée, nous sommes conscients que la présente convention doit être perçue comme une première étape de notre coopération à venir. Elle doit représenter l'amorce d'une nouvelle coopération, initiée en partenariat étroit avec nos Gouvernements respectifs ainsi que d'autres partenaires associés, et nous permettre de la mettre en œuvre concrètement dans les meilleurs délais.

Nous souhaitons développer l'Euromdistric par étapes et aspirons à sa transposition dans une forme juridique originale.

## **II. Cadre de coopération**

### **Création de l'Euromdistric Strasbourg – Ortenau**

- (1) Par la présente convention, les parties contractantes décident de créer « l'Euromdistric Strasbourg-Ortenau »

(2) Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau erstreckt sich zunächst

- auf deutscher Seite auf das Gebiet des Ortenaukreises und
- auf französischer Seite auf das Gebiet der Stadtgemeinschaft Straßburg.

Die im Rahmen des Eurodistrikts in seinem Gebiet erfolgende Zusammenarbeit schließt

- weder Maßnahmen der verstärkten Zusammenarbeit zwischen Kehl und Straßburg unter Berücksichtigung von deren räumlichem Zusammenhang,
- noch andere Maßnahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zwischen deutschen Mitgliedern des Eurodistrikts und französischen Partnern im größeren Gebiet des SCOTERS,

aus.

### **Der Eurodistriktrat**

(1) Der Eurodistriktrat besteht aus gewählten Vertretern der lokalen Gebietskörperschaften und setzt sich folgendermaßen zusammen:

- der Landrat des Ortenaukreises
- die Oberbürgermeisterin von Offenburg
- der Oberbürgermeister von Lahr
- der Oberbürgermeister von Kehl
- der Oberbürgermeister von Achern
- der Oberbürgermeister von Oberkirch
- ein Vertreter der Gemeinden des Ortenaukreises mit weniger als 20.000 Einwohnern
- der Präsident der Stadtgemeinschaft Straßburg
- die Oberbürgermeisterin der Stadt Straßburg
- der Vize-Präsident der Stadtgemeinschaft Straßburg, zuständig für Internationale Beziehungen

(2) Le périmètre de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau comprend, dans un premier temps :

- côté allemand, le territoire de l'Ortenaukreis
- côté français, le territoire de la Communauté Urbaine de Strasbourg.

La coopération établie dans le cadre de l'Eurodistrict au sein de ce périmètre n'est exclusive :

- ni d'actions de coopération renforcée entre Strasbourg et Kehl prenant en compte la continuité territoriale entre les deux communes
- ni d'autres actions de coopération transfrontalière pouvant être menées par des membres de l'Eurodistrict avec des partenaires situés notamment du côté français sur le territoire plus vaste du Scoters.

### **Le Conseil de l'Eurodistrict**

(1) Le Conseil de l'Eurodistrict réunit les représentants politiques des collectivités locales et est composé comme suit :

- le Landrat de l'Ortenaukreis
- le Maire d'Offenburg
- le Maire de Lahr
- le Maire de Kehl
- le Maire d'Achern
- le Maire d'Oberkirch
- un représentant des communes de moins de 20 000 habitants de l'Ortenaukreis
- le Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg
- le Maire de Strasbourg
- le Vice-Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg en charge des Relations Internationales
- 4 représentants de la Communauté

- vier Vertreter der Stadtgemeinschaft Straßburg.

(2) Der Eurodistriktrat ist das Entscheidungsgremium des Eurodistrikts. Er empfiehlt und unterstützt gemeinsame Eurodistrikt-Projekte und beschließt gemeinsame Positionen. Sofern Projekte ausgeführt werden sollen, die in der Zuständigkeit der im Eurodistriktrat vertretenen Gebietskörperschaften liegen, müssen sie in der vom Eurodistriktrat beschlossenen Form den Gremien dieser Gebietskörperschaften zum Beschluss vorgelegt werden. Dies soll möglichst rasch erfolgen.

(3) Aus den Mitgliedern des Eurodistriktrats werden für jeweils ein Jahr ein deutscher und ein französischer Sprecher bestimmt. Sie werden von den jeweiligen nationalen Partnern vorgeschlagen.

(4) Jedes Mitglied des Eurodistriktrats hat eine Stimme. Der Eurodistriktrat ist beschlussfähig, wenn jeweils mindestens zwei Drittel der deutschen sowie der französischen Mitglieder anwesend sind. Es gilt das Prinzip der Einstimmigkeit.

(5) Sofern im Plenum Tagesordnungspunkte behandelt werden, welche nicht in die Zuständigkeit der Gebietskörperschaften fallen, die dem Eurodistriktrat als ständige Mitglieder angehören, kann das Gremium um Vertreter der Stellen und Körperschaften mit diesen Kompetenzen erweitert werden.

(6) Der Eurodistriktrat tritt bei Bedarf, mindestens aber alle 6 Monate, unabhängig von den Aktivitäten des Begleitausschusses zusammen. Die Sprecher setzen

Urbaine de Strasbourg.

(2) Le Conseil de l'Eurodistrict est l'organe décisionnel de l'Eurodistrict. Il propose et soutient des projets communs. Il s'accorde sur des positions communes. Dans la mesure où des projets relevant des collectivités représentées au sein du Conseil de l'Eurodistrict doivent être menés, ces derniers devront être soumis aux assemblées délibérantes des collectivités concernées dans les termes définis par le Conseil de l'Eurodistrict. Ces délibérations doivent intervenir dans les meilleurs délais.

(3) Deux Porte-Paroles, l'un français, l'autre allemand, sont désignés, respectivement pour une période d'un an, parmi les membres du Conseil de l'Eurodistrict. Ils sont proposés par leurs partenaires nationaux respectifs.

(4) Chaque membre du Conseil de l'Eurodistrict dispose d'une voix. Le quorum du Conseil de l'Eurodistrict est atteint lorsqu'au minimum 2/3 des membres représentant la partie française et 2/3 des membres représentant la partie allemande sont présents. Les décisions du Conseil de l'Eurodistrict sont prises à l'unanimité.

(5) Lorsque l'ordre du jour des séances plénières comporte des points ne relevant pas des domaines de compétences des collectivités locales représentées de manière permanente, le collège peut être élargi au représentant politique des administrations/structures auxquelles appartiennent ces compétences.

(6) Le Conseil de l'Eurodistrict se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum tous les 6 mois, et ce indépendamment des travaux du Comité de Suivi. Les Porte-Paroles



gemeinsam die Tagesordnung fest, laden zu den Sitzungen ein und leiten sie. Die Sprecher beauftragen ihre Verwaltungen mit der Ausrichtung der jeweiligen Sitzungen.

(7) Der Eurodistriktrat kann jederzeit und in der seines Erachtens geeignetsten Form andere Vertreter aus

- dem sozio-ökonomischen und internationalen Umfeld
- den Nachbarräumen
- der Zivilgesellschaft

zur Beratung hinzuziehen.

(8) Der Eurodistriktrat kann auch im Namen des Eurodistrikts die Meinung von Institutionen und Organisationen einholen, deren Hinzuziehung er im Interesse einer Verbesserung der deutsch-französischer Kooperation für erforderlich hält.

### **Der Begleitausschuss**

(1) Als erweiterter Eurodistriktrat wird ein Begleitausschuss eingesetzt. Er besteht aus den Vertretern aller Verwaltungsebenen der beiden Staaten und setzt sich wie folgt zusammen:

- der deutsche Staatsminister für Europa
- der Regierungspräsident von Freiburg
- der Landrat des Ortenaukreises
- der Oberbürgermeister von Kehl
- zwei weitere Vertreter
- ein Vertreter der Gemeinden des Ortenaukreises mit weniger als 20.000 Einwohnern
  
- der französische Staatsminister für Europa
- der Präfekt der Region Elsass
- der Präsident des Conseil Régional der Region Elsass
- der Präsident des Conseil Général

déterminent conjointement l'Ordre du Jour des réunions, convoquent le Conseil de l'Eurodistrict et président les réunions. Les Portes-Paroles chargent leurs administrations de l'organisation des réunions.

(7) Le Conseil de l'Eurodistrict peut, à tout moment et de la manière dont il juge la plus pertinente, consulter des représentants :

- du monde socio-économique et international
- des territoires voisins
- de la société civile

(8) Le Conseil de l'Eurodistrict peut également, au nom de l'Eurodistrict, décider de solliciter l'avis de toute institution ou organisme qu'il jugerait opportun de consulter en vue d'une amélioration de la coopération franco-allemande.

### **Comité de suivi**

(1) Le Comité de Suivi, conçu comme un Conseil de l'Eurodistrict élargi, réunit les représentants de l'ensemble des partenaires institutionnels des deux Etats. Il est composé comme suit :

- le Ministre fédéral allemand délégué aux affaires européennes
- le Regierungspräsident de Fribourg
- le Landrat de l'Ortenaukreis
- le Maire de Kehl
- 2 représentants
- un représentant des communes de moins de 20 000 habitants de l'Ortenaukreis
  
- le Ministre délégué aux affaires européennes français
- le Préfet de la Région Alsace
- le Président du Conseil Régional d'Alsace
- le Président du Conseil Général du

- des Departements Bas-Rhin
- der Präsident der Stadtgemeinschaft Straßburg
- der Oberbürgermeister der Stadt Straßburg
- der Vize-Präsident der Stadtgemeinschaft Straßburg, zuständig für Internationale Beziehungen

(2) Der Begleitausschuss begleitet und unterstützt die Arbeit des Eurodistriktrates. Er dient insbesondere der Abstimmung mit den staatlichen Stellen. Erlaubt die Abstimmung im Rahmen des Begleitausschusses die Verwirklichung eines Vorhabens nicht, kann der Ausschuss der Landes- und Bundesregierung einerseits und den französischen staatlichen Stellen andererseits geeignete Vorschläge unterbreiten.

#### **Die Koordinierungsgruppe**

- (1) Die Koordinierungsgruppe setzt sich aus Mitarbeitern des Landratsamtes des Ortenaukreises und der Stadtgemeinschaft Straßburg zusammen, die von den genannten Verwaltungen benannt werden. Auf Wunsch von Unterzeichnern kann die Koordinierungsgruppe um weitere Verwaltungsmitglieder ergänzt werden.
- (2) Die Koordinierungsgruppe koordiniert die fachliche Arbeit und bereitet die Tagesordnung des Eurodistriktrates vor. Sie handelt im Auftrag des Eurodistriktrates. Die Koordinierungsgruppe wird bei Bedarf durch die Arbeit von binationalen Expertengruppen unterstützt.
- (3) Die Koordinierungsgruppe tagt je nach Bedarf und auf eigene Initiative zur Vorbereitung der Sitzungen des Eurodistriktrates. Sie kann aber auch themenbezogen durch den Eurodistriktrat einberufen werden.

- Bas-Rhin
- le Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg
  - le Maire de Strasbourg
  - le Vice-Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg en charge des Relations Internationales

(2) Le Comité de Suivi accompagne et soutient les travaux du Conseil de l'Eurodistrict. Il permet tout particulièrement d'aboutir à un accord avec les services étatiques. Si la concertation mise en œuvre dans le cadre du Comité de Suivi ne permet pas de réaliser un projet, celui-ci pourra alors faire part de propositions appropriées tant à l'Etat français qu'aux gouvernements du Land et du Bund.

#### **Groupe de coordination**

- (1) Le Groupe de coordination est composé d'agents de la Communauté Urbaine de Strasbourg et du Landratsamt de l'Ortenaukreis. Ces agents sont désignés par leurs administrations respectives. A la demande de partenaires signataires de la présente convention, ce Groupe de coordination peut être complété par d'autres agents administratifs.
- (2) Le Groupe de coordination coordonne le travail „technique“ et prépare l'ordre du jour des réunions du Conseil de l'Eurodistrict. Il agit à la demande du Conseil de l'Eurodistrict. Le Groupe de coordination s'appuie, le cas échéant, sur les travaux de groupes binationaux d'experts.
- (3) Le Groupe de coordination se réunit en tant que de besoin, de manière autonome, en vue de préparer les séances du Conseil de l'Eurodistrict. Il peut également, sur des thèmes spécifiques, être convoqué par le Conseil de l'Eurodistrict.

## Die Expertengruppen

- (1) Von der Liste der prioritären Handlungsfelder ausgehend (vgl. Teil 3) sowie zu anderen geeigneten Themen kann der Eurodistriktrat Expertengruppen einberufen.
- (2) Die Expertengruppen schlagen dem Eurodistriktrat auf der Grundlage fachlicher Untersuchungen gemeinsame Projekte vor, welche im Eurodistrikt Straßburg-Ortenau umgesetzt werden sollten.
- (3) Die Zusammensetzung der Expertengruppen wird vom Eurodistriktrat beschlossen. Die Expertengruppen arbeiten im Auftrag des Eurodistriktrates.

## Die Finanzierung

- (1) Die Träger von Projekten, welche im Rahmen des Eurodistrikts realisiert werden, sind für die Finanzierung der gemeinsamen Projekte verantwortlich. Der Eurodistrikt unterstützt die Projektträger bei der Beantragung von Mitteln bei der Europäischen Union und bei anderen potenziellen Zuschussgebern.
- (2) Die unterzeichnenden Gebietskörperschaften verpflichten sich, für die im Rahmen des Eurodistrikts realisierten gemeinsamen Projekte systematisch Kofinanzierungsmöglichkeiten (europäische Fonds, besondere staatliche Beihilfen, Beiträge anderer öffentlicher oder privater Partner) zu suchen.

## Groupes d'Experts

- (1) Des groupes binationaux d'experts peuvent être constitués par le Conseil de l'Eurodistrict sur le fondement des domaines d'actions prioritaires énumérées au Titre 3 ou de toute autre thématique jugée pertinente.
- (2) Sur la base d'études détaillées, ces groupes d'experts proposent au Conseil de l'Eurodistrict des projets communs susceptibles d'être mis en œuvre sur le périmètre de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.
- (3) La composition des groupes d'experts est validée par le Conseil de l'Eurodistrict. Les groupes d'experts se réunissent sur mandat du Conseil de l'Eurodistrict.

## Financement

- (1) Les porteurs de projets soutenus par l'Eurodistrict assument la responsabilité du financement des projets communs. L'Eurodistrict soutient les porteurs de projet dans le cadre de leurs demandes de subventions auprès de l'Union Européenne ou d'autres cofinanceurs potentiels.
- (2) Pour les projets communs soutenus par l'Eurodistrict, les collectivités signataires de la présentes convention s'engagent à procéder à une recherche systématique de cofinancements (fonds européens, dotations spécifiques des Etats, contributions d'autres partenaires publics ou privés).

### III. Prioritäre Handlungsfelder

Die Unterzeichner verpflichten sich, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den nachfolgend genannten prioritären Handlungsfeldern voranzutreiben bzw. zu unterstützen. Der Eurodistriktrat kann weitere grenzüberschreitende Handlungsfelder beschließen.

#### ➤ Umwelt

- Gemeinsame Information und Maßnahmen zur Bekämpfung von Umweltbelastungen, insbesondere der Luft
- Entwicklung gemeinsamer Strategien und Maßnahmen zur Gefahrenabwehr (z.B. gemeinsame Inspektionen und Entwicklung gemeinsamer Schutzmaßnahmen für nach europäischer Richtlinie erfasste SEVESO -Anlagen im grenznahen Raum)

#### ➤ Verkehr und Infrastruktur

- Schnelle Realisierung der Verknüpfung von ICE und TGV
- Schaffung von Synergieeffekten zwischen bestehenden Infrastruktureinrichtungen (Häfen, Flughäfen, Messen u.a.)
- Erstellung eines gemeinsamen Fahrplans für öffentliche Verkehrsmittel und Weiterentwicklung des bestehenden Tarifverbundes (Europass) inklusive neuer Verbindungen
- Verbesserung des grenzüberschreitenden Verkehrswegenetzes
- Aufnahme des Gebietes der Stadtgemeinschaft Straßburg in den Geltungsbereich des baden-württembergischen Schülerferientickets

### III. Domaines d'action prioritaires

Les collectivités signataires de la présente convention s'engagent à mener, et/ou soutenir des actions de coopération transfrontalière dans les domaines prioritaires énumérés ci-après. Le Conseil de l'Eurodistrict peut également décider d'agir dans d'autres domaines d'action.

#### ⇒ Environnement

- mise en place d'un système d'information et de gestion communes des pollutions, notamment atmosphériques
- mise au point de stratégies communes et de mesures de lutte contre les dangers (inspections communes, mesures de protection communes pour les installations classées dans l'espace frontalier)

#### ⇒ Déplacements et équipements

- réalisation rapide de l'interconnexion TGV/ICE
- Mise en place de synergies entre des équipements structurants existants (ports ; aéroports ; foires...)
- réalisation d'un plan de circulation commun des transports collectifs et le développement de la communauté tarifaire existante (Europass) incluant les nouvelles liaisons
- amélioration du réseau routier transfrontalier
- élargissement au territoire de la CUS du bénéfice du « Schülerferienticket » mis en place par le Bade-Wurtemberg

<p>➤ <b>Wirtschaft</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stärkere Kooperation bei der Wirtschaftsförderung</li> <li>- Hinwirkung auf eine Harmonisierung der Besteuerung</li> </ul>	⇒	<p><b>Economie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Intensification de la coopération en matière de promotion économique.</li> <li>- Favoriser une harmonisation des fiscalités</li> </ul>
<p>➤ <b>Kooperation zwischen den öffentlichen Verwaltungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Etablierung eines regelmäßigen Austausches der Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltungen im Eurodistrikt, unter Einbeziehung der europäischen und grenzübergreifenden Institutionen</li> </ul>	⇒	<p><b>Coopération entre les administrations publiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mise en place d'échanges réguliers de collaborateurs des administrations publiques de l'Eurodistrict, associant également les institutions européennes et transfrontalières</li> </ul>
<p>➤ <b>Bildung - Zweisprachigkeit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Durchführung von Pilotmaßnahmen zur Umsetzung der Erklärung von Poitiers vom 28.10.2003</li> <li>- Schaffung von weiteren gemeinsamen Ausbildungsgängen im Berufsschulwesen</li> </ul>	⇒	<p><b>Education et bilinguisme</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- application, à titre précurseur, de la déclaration de Poitiers du 28 octobre 2003</li> <li>- création de nouveaux cursus scolaires communs en matière de formation professionnelle</li> </ul>
<p>➤ <b>Gesundheitswesen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zusammenarbeit der Krankenhäuser bei der Beschaffung und Nutzung von Großgeräten</li> <li>- Einrichtung eines grenzüberschreitenden Abrufsystems für freie Betten (insbesondere in der Intensivmedizin)</li> <li>- Anerkennung des Eurodistrikts als Pilotgebiet für die Einführung grenzüberschreitend gültiger Krankenkassenchipkarten</li> </ul>	⇒	<p><b>Santé publique</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coopération entre les hôpitaux pour l'achat et l'utilisation d'équipements lourds</li> <li>- création d'un système d'interrogation permettant de connaître la disponibilité des lits d'hôpital (notamment dans les services de soins intensifs)</li> <li>- Reconnaissance de l'Eurodistrict comme zone pilote pour l'utilisation transfrontalière de la carte vitale</li> </ul>
<p>➤ <b>Beschäftigung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausbau der bestehenden grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen den Arbeitsvermittlungsdiensten im Eurodistrikt</li> </ul>	⇒	<p><b>Emploi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développement de la coopération transfrontalière existante entre les services de l'emploi dans l'Eurodistrict</li> </ul>
<p>➤ <b>Hochschulwesen/Forschung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Profilierung eines Hochschulzentrums „Eurodistrikt“ und Einrichtung neuer Studiengänge mit</li> </ul>	⇒	<p><b>Enseignement supérieur et Recherche</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mise en valeur d'un pôle universitaire « Eurodistrict » et</li> </ul>

doppeltem Abschluss

➤ **Öffentliche Sicherheit/Justiz**

- Ausbau der staatlichen Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Sicherheit, der Polizei und der Justiz

➤ **Post und Telekommunikation**

- Harmonisierung der Tarife und der Qualität der Leistungen (Telefon- und Postdienste)

➤ **Medien**

- Schaffung zweisprachiger Seiten in den Regionalzeitungen
- Bereitstellung der Fernsehprogramme des Nachbarlandes im Kabelnetz
- Verbesserung der Öffnung der regionalen Fernseh- und Radioprogramme für die Berichterstattung über das deutsche und französische Regionalgeschehen

la mise en place de nouvelles formations doublement diplômantes

⇒

**Sécurité publique et Justice**

- renforcement de la coopération des Etats en matière de sécurité publique, de police et de justice

⇒

**Services postaux et télécommunications**

- harmonisation de la tarification et de la qualité des services (téléphonie et distribution du courrier)

⇒

**Media**

- création de pages bilingues dans les journaux régionaux
- mise à disposition, par le réseau câblé, des programmes télévisuels du pays voisin
- amélioration de l'ouverture des programmes audiovisuels et radiophoniques locaux aux diverses réalités régionales allemandes et françaises